

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy oni są zatwardziałymi buntownikami,* (to) chodzący oszczercy! Wszyscy są (jak) miedź i żelazo, wszyscy są zepsuci!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy oni to hardzi buntownicy, to niestrudzeni oszczercy! Twardzi są jak miedź lub żelazo — i wszyscy zepsuci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy są ogromnie krnąbrni, postępują jak oszczercy. <i>Są jak</i> miedź i żelazo; wszyscy są skażeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy są między krnąbrnymi najkrnąbrniejsi, chodzą jako obmowca, są jako miedź i żelaza; wszyscy zgoła są skażonymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy ci książęta przestępując, chodzący zdradliwie, miedź i żelazo; wszyscy się popsowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy oni są niesforni, oszczercy, są miedzią i żelazem, wszyscy postępują nikczemnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Arcybuntownikami są wszyscy, chodzą wokoło i oczerniają; twardzi jak miedź i żelazo, wszyscy są zepsuci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy są zatwardziałymi buntownikami, którzy chodzą i obmawiają – to miedź i żelazo; oni wszyscy są zepsuci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy oni buntują się uparcie, nieustanni oszczercy, twardzi jak miedź i żelazo. Wszyscy żyją niegodziwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni wszyscy - to oporni odstępcy, skorzy do oszczerstw; (miedzią są i żelazem), oni wszyscy ulegli skażeniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі неслухняні, що ходять зігнені, мідь і залізо, всі зітлілі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy oni są najkrnąbrniejszymi z krnąbrnych, postępują jak oszczercy, tylko miedź i żelazo, wszyscy oni zepsuci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy oni są najbardziej uparci, krążą jako oszczercy – miedź i żelazo. Wszyscy oni postępują zgubnie.

¹⁾ zatwardziałymi buntownikami, סְרִי - סְרִי, tj. buntownikami nad buntownikami, arcybuntownikami.

²⁾ <x>330 22:18</x>